

УДК 81'44

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ЧАСТЬ ИСТОРИИ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

*Харисова А.Д., Беломестнова М.Р.*

Университетский колледж ОГУ, г. Оренбург, Оренбургский район,  
Российская Федерация

*В данной статье изучаются фразеологизмы как лексические единицы английского языка и аспекты культуры нации. Объектом исследования выступают фразеологические единицы как часть истории английского народа. Авторы проводят анализ происхождения фразеологизмов и определяют их роль в становлении культуры нации.*

**Ключевые слова:** *фразеологизм; фразеологическая единица; происхождение; Шекспиризм; заимствования; мифология*

## PHRASEOLOGICAL UNITS AS PART OF THE HISTORY OF THE UNITED KINGDOM

*Kharisova A.D., Belomestnova M.R.*

University College OSU, Orenburg, Russian Federation

*This article is devoted to phraseological units as lexical units of the English language and aspects of the culture of the nation. The object of the article is phraseological units as part of the history of the English people. The authors analyze the origin of phraseological units and determine their role in the formation of the culture of the nation.*

**Keywords:** *phraseology; phraseological unit; origin; Shakespeareanism; borrowings; mythology*

### **Введение**

В современном социуме может не учитываться важность фразеологизмов, за исключением обладателей лингвистического фило-

логического образования. Считается, что фразеологизмы являются более сложными языковыми выражениями в плане семантики. Изучение особенностей фразеологизмов, их отличий от переменных сочетаний слов, анализ типов значений, структуры, зависимостей компонентов, а также применение в устной и письменной речи требует использования специальных методов [2, с. 28].

Общеизвестно, что фразеологические единицы обладают определенными смысловыми значениями, которые далеко не каждый человек способен понять. Это связано в первую очередь с тем, что происхождение и актуальность фразеологизмов связаны с определенным периодом времени и истории народа [1, с. 83].

Фразеологизмы в современном английском языке имеют разнообразное происхождение. В своем учебнике «Курс фразеологии современного английского языка» А.В. Кунин делит фразеологизмы по происхождению на два класса: исконно английские и заимствованные [4, с. 164]. Таким образом, проведя анализ работ А.В. Кунина, выделим основные группы этих двух классов:

1. Исконно английские фразеологизмы:
  - Шекспиризмы;
  - Другие литературные фразеологизмы.
2. Языковые заимствования:
  - Библизмы;
  - Мифологизмы [4, с. 170].

Целью данной статьи является исследование происхождения фразеологизмов в истории английской нации.

Задачи исследования: показать отражение истории и культуры Великобритании и других стран мира на формирование фразеологических единиц (ФЕ).

### **Материалы и методы исследования**

В ходе исследования был применён теоретический анализ научных концепций и подходов к изучению фразеологии как к системе реальных вариаций фразеологических единиц, которые наблюдаются в конкретных актах коммуникации в определенный хронологический период.

### Результаты исследования

Как и было уже упомянуто ранее, фразеологические единицы английского языка можно разделить на два класса: исконно английские и заимствованные [1, с.32].

Принято считать, что исконно английские фразеологические единицы, как и во многих других странах мира, связаны в первую очередь с обычаями народа, а также с историческими фактами [4, с. 263].

Проанализируем примеры фразеологизмов. Так, например, выражение «*baker's dozen*» – чертова дюжина (по обычаю считалось, что купцы получали от пекарей на одну булку хлеба больше, чем обычно, а тринадцатая булка шла в счет самих купцов) или «*good wine needs no bush*» – хорошее вино не нуждается в ярлыке [6]. Качественный товар сам себя хвалит, он не нуждается в рекламе (в прошлом владельцы трактиров вывешивали зеленые ветки дикого плюща, что символизировало хорошее качественное вино).

Следующим для анализа разберем примеры исторических фразеологизмов. «*As well be hanged (или hung) for a sheep as a lamb*» – если вам все равно суждено быть получить наказание за серьезное преступление, то можно совершить и более легкий проступок без опасений (по закону в прошлом считалось, что за кражу овцы наказывали через повешение) [7]; *the curse of Scotland* – проклятие Шотландии, девятка бубен (карта, названная в честь графа Далримпла Стейра, который являлся сторонником пробританской политики и вызывал негодование шотландского народа из-за этого) [7].

Кроме того, считается, что немало важным фактором исконно английского происхождения фразеологических единиц является литература. Большой вклад внес в фразеологический фонд английского языка Уильям Шекспир, благодаря его произведениям в английской филологии появился термин «Шекспиризм», объединение фамилии Шекспир и слова фразеологизм [4, с.285]. Форма каждого шексперизма является фиксированной, так как большинство таких фразеологизмов встречаются в произведениях Шекспира всего один раз.

Рассмотрим несколько широко известных фразеологизмов категории шексперизм: *The be-all and end-all* – все, чем наполнена жизнь; *eat somebody out of house and home* – пользоваться деньгами человека, разоряя его; *a fool's paradise* – нереальное счастье, мир грез; *gild refined gold* [7] – обманывать, приукрашивая действительность, реальные факты; *give the devil his due* – с честью относиться к противнику, врагу; *the green-eyed monster* – неконтролируемая ревность; *the wish is father to the thought* [7] – люди склонны верить тому, что отражает их желания. В современном английском языке шекспиризм могут видоизменяться, например, *wear one's heart upon one's sleeve for daws to peck at* – не скрывать своих чувств, выставлять их напоказ [6]. Обычно в современном английском языке употребляется сокращенная форма языкового выражения «душа нараспашку»: *wear one's heart upon one's sleeve* [5].

Помимо Шекспира, в английскую фразеологию внесли свой вклад многие другие писатели и поэты. Проанализируем примеры известных британский авторов:

Джеффри Чосер: *he needs a long spoon that sups with the devil* – тот, кто обедает с дьяволом, должен взять длинную ложку; вини только себя, если связался с ним [5].

Джон Мильтон: *confusion worse confounded* – суматоха, хаос; *fall on evil days* – проживать в нищете, испытывать финансовые трудности; вести скромный образ жизни [6].

Джонатан Свифт: *all in the day's work* – все идет по плану; *all the world and his wife* – 1) толпа, все без исключения; 2) высший свет, светские люди.

Александр Поп: *fools rush in where angels fear to tread* – люди с недалеким умом идут туда, куда даже ангелы ступить не смеют; дуракам закон не писан. [5].

Чарльз Диккенс: *an Artful Dodger* – плут, шарлатан [7]; *Barkis is willing!* – «Баркис не прочь», мне очень хочется. Возчик Баркис не раз начинал свои предложения служанке Пеготти словами «руки и сердца»; *how goes the enemy?* – как движется наш враг – время? который час? [6]; *King Charles's head* – навязчивые мысли; *never*

*say die* – не вешайте нос; *not to put too fine a point on it* – другими словами, речь идет о том, что называют вещи правильно [5];

Вальтер Скотт: *beard the lion in his den* – напасть на льва в его же логове; *a foeman worthy of smb. 's steel* – достойный противник, соперник; *laugh on the wrong side of one's mouth* – приуныть после веселья, от смеха перейти к слезам.

### **Языковые заимствования**

Библейские выражения оказали значительное влияние на английский язык. Считается, что Библия считается самой распространенной книгой во всем мире в целом и в Британии в частности, поэтому многие слова и фразы, включая прямые переводы древнееврейских идиом, вошли в английский язык [1, с.30].

Все выражения из Библии полностью вошли в употребление в английском языке.

Проанализируем несколько известных фразеологических единиц, взятых из Библии, некоторые из которых широко используются и в русском языке: *At the eleventh hour* – в последнюю минуту, в самый последний момент; *can the leopard change his spots?* – горбатого могила исправит [5]; *cast pearls before swine* – метать бисер перед свиньями; *in the twinkling of an eye* – в мгновение ока [7]; *new wine in old bottles* – все новое – хорошо забытое старое; *the olive branch* – оливковая ветвь (символ мира и успокоения); *the root of all evil* – корень зла; *to sow the wind and reap the whirlwind* – посеять ветер и пожать бурю; *a wolf in sheep's clothing* – волк в овечьей шкуре [3, с.116].

Кроме библейских выражений, многие английские фразеологизмы имеют отношение также и к древнегреческой мифологии. К античной мифологии относят следующие выражения: *Achilles' heel* (или *the heel of Achilles*) – ахиллесова пята (значительная слабость или недостаток) [7]; *the apple of discord* – яблоко раздора – причина раздора; *Augean stable* – авгиевы конюшни (порочное или даже запущенное состояние, требующее радикальных действий) ; *the golden age* – золотой век (те времена, когда люди жили, подобно богам, без забот, раздоров, войн); *a labour of Hercules* (*the*

*labours of Hercules*) – труд, который требует героических усилий [6]; *a labour of Sisyphus* A *Sisyphian labour* – работа, связанная с бесконечным трудом, напоминающим работу и условия Сизифа; *Lares and Penates* – лары и пенаты в древнеримской мифологии – боги-покровители домашнего очага [5]; *the thread of Ariadne* – нить Ариадны считается нитью-проводником, которая помогла Тезею выбраться из лабиринта [5].

Изучив литературу по теме, нами было выяснено, что фразеологизмы являются сложными лингвистическими структурами, понять которые возможно только имея представления не только об истории страны, анализируемого языка, но также литературы и культуры страны.

От степени осведомленности читателя или слушателя зависит будет ли воспринята информация правильно. Считается, что для полного понимания фразеологических единиц, у говорящего и слушающего должен быть одинаковый тезаурус. Содержание данной статьи может быть полезно для тех, кто интересуется историей и культурой Великобритании, а также для тех, кто хочет более полно понимать языковую структуру.

Таким образом, считается, что фразеологизмы представляются как сложные языковые выражения, которые семантически отражают культурные и исторические особенности нации. Однако ввиду того, что большинство фразеологизмов не могут переводиться дословно, а также по причине того, что им нет прямых эквивалентов в языке перевода, изучение данных единиц может вызвать затруднения.

Известно, что как правило, выделяют два класса происхождения фразеологизмов: исконно английские, которые включают в себя не только фразеологизмы, которые основаны на истории и обычаях англичан, но и те фразеологизмы, что исходят от художественных произведений английских писателей, большую часть из которых составляют Шекспиризмы, и заимствования, тесно связанные с другими языками мира и мифологией, но все же основой для заимствованных фразеологизмов можно считать Библию, которая, в свою очередь дала новое понятие в филологии для таких фразеологизмов – «библейзмы».

*Список литературы*

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. М.: Либроком, 2010. – 97 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Либроком, 2016. – 39 с.
3. Гвоздарев Ю. А. Фразеологические сочетания современного русского языка. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2011. – 284 с.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М., 1996. – 381 с.
5. Онлайн словарь английских фразеологизмов [Электронный ресурс]. URL: <http://enc.biblioclub.ru> (дата обращения: 10.09. 2023).
6. The Oxford Online Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 08.10.2023).
7. The role of phraseology in learning English [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru> (дата обращения: 15.09.2023).

*References*

1. Amosova N. N. Osnovy angliyskoy frazeologii. M.: Librokom, 2010. – 97 s.
2. Akhmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: Librokom, 2016. – 39 s.
3. Gvozdarev Yu. A. Frazeologicheskie sochetaniya sovremennogo russkogo yazyka. Rostov-na-Donu: Izd-vo Rostovskogo un-ta, 2011. – 284 s.
4. Kunin A.V. Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka. - M., 1996. – 381 s.
5. Onlayn slovar' angliyskikh frazeologizmov [Elektronnyy resurs]. URL: <http://enc.biblioclub.ru> (data obrashcheniya: 10.09. 2023).
6. The Oxford Online Dictionary [Elektronnyy resurs]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com> (data obrashcheniya: 08.10.2023).
7. The role of phraseology in learning English [Elektronnyy resurs]. URL: <https://moluch.ru> (data obrashcheniya: 15.09.2023).